

Informace o přijímacích zkouškách podle studijních oborů r. 2012

Studijní program N7313 *Překladařství a tlumočnictví*

Studijní obor: **Španělština pro překladařskou praxi, NMgr.**

Test ze španělského jazyka - varianta A
Celková doba trvání písemné zkoušky: 90 minut

1. Čtení s porozuměním (Volba jedné ze dvou možností). 20 b (2)

Comprensión del texto

Lea el texto siguiente y seleccione una respuesta entre dos opciones. Marque la respuesta correcta:

Los derechos del paciente

DERECHO A LA INFORMACIÓN

Lo que dice la Ley

Los pacientes tienen derecho a conocer toda la información disponible sobre cualquier actuación en el ámbito de su salud (con las excepciones previstas por la Ley).

Toda persona tiene derecho a que se respete su voluntad de no ser informada.

La información, que como regla general se proporcionará verbalmente dejando constancia en la historia clínica, comprende, como mínimo, la finalidad y la naturaleza de cada intervención, sus riesgos y sus consecuencias.

La información clínica forma parte de todas las actuaciones asistenciales, será verdadera, se comunicará al paciente de forma comprensible y adecuada a sus necesidades y le ayudará a tomar decisiones de acuerdo con su propia y libre voluntad.

Los ciudadanos tienen derecho a conocer los problemas sanitarios de la colectividad cuando impliquen un riesgo para la salud pública o para su salud individual, y el derecho a que esta información se difunda en términos verdaderos, comprensibles y adecuados para la protección de la salud, de acuerdo con lo establecido por la Ley.

Los pacientes y los usuarios del Sistema Nacional de Salud tendrán derecho a recibir información sobre los servicios y unidades asistenciales disponibles, su calidad y los requisitos de acceso a ellos.

Los servicios de salud dispondrán en los centros y servicios sanitarios de una guía o carta de los servicios en la que se especifiquen los derechos y obligaciones de los usuarios, las prestaciones disponibles, las características asistenciales del centro o del servicio, y sus dotaciones de personal, instalaciones y medios técnicos. Se facilitará a todos los usuarios información sobre las guías de

participación y sobre sugerencias y reclamaciones.

Los usuarios y pacientes del Sistema Nacional de Salud tendrán derecho a la información previa correspondiente para elegir médico, e igualmente centro, con arreglo a los términos y condiciones que establezcan los servicios de salud competentes.

Usted debe saber

Sobre el papel, todo esto está muy bien, pero llevarlo a la práctica no es tan sencillo. Diario Médico ha realizado a través de su página de Internet una encuesta dirigida a los profesionales de la medicina, preguntando sobre cómo les ha afectado esta ley meses después de su entrada en vigor.

¿Informa usted mejor desde que entró en vigor la Ley de Autonomía de Paciente?

Sí - 16.17%; No - 73.48%; Ns/Nc - 10.33%

<http://www.ocu.org/los-derechos-del-paciente-s93961.htm>

PREGUNTAS

1. Según este documento, el paciente...

- a) tiene derecho a obtener todas las informaciones sobre la actuación en el ámbito de su salud menos las prohibidas por la Ley.
- b) puede solicitar todas las informaciones.

2. La voluntad del paciente de no ser informado...

- a) no se respeta en los casos que requieren una resolución inmediata.
- b) se debe respetar siempre.

3. Informar al paciente acerca de la finalidad y la naturaleza de cada intervención, sus riesgos y sus consecuencias...

- a) no es el objetivo de la información clínica.
- b) sirve para que el paciente pueda tomar las decisiones, ya que cada persona es dueña de sí misma.

4. La información clínica se facilita al paciente...

- a) antes de ingresar este en el hospital.
- b) antes de la actuación médica.

5. La Ley asegura a los ciudadanos...

- a) el derecho a ser informados sobre los problemas sanitarios que puedan conllevar un riesgo para la salud pública o para su salud individual.
- b) el derecho a descargar la información acerca de su estado actual de las páginas web del hospital.

6. Los servicios de salud, según establece la Ley...

- a) deben disponer en los centros y servicios sanitarios de una guía o carta de sus servicios.
- b) no necesitan disponer en los centros y servicios sanitarios de una guía o carta de los servicios.

7. Se facilitará a todos los usuarios información sobre las guías de participación y sobre sugerencias y reclamaciones.

- a) Sí, es lo que dice la Ley.
- b) No, este servicio es opcional.

8. Los usuarios y pacientes del Sistema Nacional de Salud ...

- a) tienen derecho a la información previa correspondiente para elegir médico, e igualmente centro.
- b) no tienen derecho a elegir médico.

9. La Ley de Autonomía de Paciente...

- a) ha entrado ya en vigor.
- b) no ha entrado todavía en vigor.

10. Según la encuesta realizada recientemente...

- a) la mayoría de las personas están contentas con lo que establece la Ley.
- b) la mayoría de las personas encuestadas piensan que, todavía no están suficientemente informadas.

2. Překlad ze španělštiny do češtiny bez slovníku.

80 b

Traduzca al checo el siguiente texto:

LA ORTOGRAFÍA QUE UTILIZAMOS

A lo largo de la *historia* de la lengua española, siempre se ha intentado elaborar una *ortografía unificada*. Precisamente era andaluz Elio Antonio de Nebrija, quien escribió la primera ortografía de la lengua castellana. Tras sucesivas reformas, nos ha llegado una ortografía común para los hablantes de cualquier variedad hablada de español. Es una de las más simplificadas y cercanas a la pronunciación de las usadas por los idiomas europeos.

A partir de la creación de la RAE, en el año 1713, el trabajo conjunto y consensuado con las Academias de los otros países hispanohablantes facilita el acuerdo. La última reforma ortográfica se ha iniciado en el año 1998, e incluye ejemplos de palabras de las diferentes variedades del español. Así, ejemplifica con «americanismos» y «andalucismos» léxicos, y los escribe con las normas ortográficas generales.

Por ello no se ha necesitado una manera particular de escribir «en mejicano» o «en andaluz», ni ha tenido éxito ningún intento de una ortografía diferenciada para los hablantes meridionales o para los de América. *La reformas ortográficas, por muy pequeñas que sean, encuentran siempre problemas para llevarse a cabo.* Cuando, por motivos comerciales, se prescindió de algún signo alfabético (como ocurrió con la Ñ, en los teclados de los ordenadores), la reacción en su contra fue inmediata y unánime. También provocó encendidas polémicas la colocación de la CH dentro de la C en el diccionario, y no como una letra aparte.

CANO AGUILAR, Rafael, GONZÁLEZ CANTO, María Dolores (2000), *Las hablas andaluzas*, Junta de Andalucía, Consejería de Educación y Ciencia, p. 87.

a) **Španělština pro překladatelskou praxi – prezenční forma, NMgr.**

Forma přijímací zkoušky: písemná

Student splnil přijímací zkoušku při dosažení **minimálně 50 bodů** .

Základní statistické charakteristiky písemné přijímací zkoušky nebo její části: **A**

Počet uchazečů, kteří se zúčastnili písemné přijímací zkoušky: 25

Nejlepší možný výsledek písemné přijímací zkoušky: 100

Nejlepší skutečně dosažený výsledek písemné přijímací zkoušky: 95

Průměrný výsledek písemné přijímací zkoušky: 77,64

Směrodatná odchylka výsledků písemné přijímací zkoušky: 11,47

Decilové hranice výsledku zkoušky

V Ostravě 25.6.2012

Zpracovala: Julínková Dagmar

Za správnost: Mgr. Jana Veselá, Ph.D.